

Бабенко М.Г., канд. филол. наук, доцент кафедры лингводидактики и второго иностранного языка

Бутко А.В., магистрант Лингвистического института

Алтайский государственный педагогический университет

г. Барнаул

ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТАРШЕКЛАССНИКОВ ПОСРЕДСТВОМ КИНОДИСКУРСА НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация. *В данной статье рассматриваются вопросы, связанные с использованием кинодискурса для развития иноязычной социокультурной компетенции школьников, раскрываются преимущества аутентичных видеоматериалов на уроках иностранного языка. Автор описывает процесс развития социокультурной компетенции в условиях диалога культур, сравнительного анализа языков и культур. В ходе исследования были выделены этапы и представлены приемы работы над аутентичными видеофильмами.*

Ключевые слова: социокультурная компетенция, кинодискурс, социокультурные знания, аутентичные видеоматериалы, коммуникативная деятельность.

M. G. Babenko,

A. V. Butko

FEATURES OF THE DEVELOPMENT OF SOCIOCULTURAL COMPETENCE OF STUDENTS THROUGH A FILM DISCOURSE AT FOREIGN LANGUAGE LESSONS

Abstract. *The issues related to applying of film discourse for the development of foreign language sociocultural competence of students are considered in the article. The advantages of authentic video materials at English lessons are revealed. The author describes the process of sociocultural competence development in the context of cultural dialogue and comparative analysis of languages. Based on the study, the stages and techniques of working with an authentic video film are highlighted.*

Key words: sociocultural competence, film discourse, sociocultural knowledge, authentic video materials, communicative activities.

В последние десятилетия в теории и практике преподавания иностранных языков происходят изменения, связанные с активизацией поиска новых подходов к их изучению. Главной целью обучения иностранному языку является достижение уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции для общения на иностранном языке. Для эффективного изучения иностранного языка и свободного владения им необходимо иметь представление об особенностях менталитета носителей иностранного языка, чтобы свободно общаться, избегая возможных трудностей с корректным пониманием. Важно не только обладать сформированной коммуникативной компетенцией, но и знать культурные нормы страны, обладать знаниями об особенностях социального быта, образа жизни, владеть языковыми реалиями, что сложно сделать, находясь вне страны изучаемого языка.

Социокультурная компетенция является одним из неотъемлемых компонентов иноязычной коммуникативной компетенции. От сформированности социокультурной компетенции зависит языковая готовность к коммуникации на иностранном языке в условиях межкультурного общения.

Термин «социокультурная компетенция» в последнее время является одним из самых употребляемых в методической литературе. Ж. Делор, Н.А. Рототаева рассматривают

социокультурную компетенцию как собирательное понятие, указывающее на уровень социализации человека; в свою очередь, В. Хутмахер рассматривает понятие социокультурной компетенции как ключевую составляющую коммуникативной компетенции, как личностное свойство, обеспечивающее взаимодействие человека с миром на основе его отношений к себе и другим, к деятельности, к обществу [1, с. 2].

В. В. Сафонова даёт следующее определение термина «социокультурная компетенция» – это наличие знаний в различных социальных и культурных сферах, характеризующих страну, различные общества, социумы страны изучаемого языка и наличие умений адекватно применять эти знания в акте общения [1, с. 5].

Социокультурный компонент содержания обучения иностранному языку играет важную роль в развитии личности школьника, так как дает возможность ознакомиться с наследием культуры страны изучаемого языка, а также сравнить его с культурными ценностями своей страны, что способствует формированию общей культуры учащегося. Данный компонент призван расширить общий, социальный, культурный кругозор обучающихся, стимулировать их познавательные и интеллектуальные процессы.

Необходимо определить содержание понятий дискурса и кинодискурса как способа развития социокультурной компетенции.

«Дискурс» – связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими факторами; текст, взятый в событийном аспекте» [2, с. 41].

Рассматривая трактовки кинодискурса, мы пришли к выводу, что, на наш взгляд, одна из убедительных сформулирована в работе А. Н. Зарецкой, автор воспринимает кинодискурс как «связный текст, являющийся вербальным компонентом фильма, в совокупности с невербальными компонентами – аудиовизуальным рядом этого фильма и другими значимыми для смысловой завершенности фильма экстралингвистическими факторами» [3, с. 45].

Таким образом, при всем многообразии подходов существующие на сегодняшний день определения кинодискурса совпадают в том, что описывают его как сложное, многоаспектное образование, которое имеет расширенную структуру.

Применение аутентичных видеоматериалов в обучении иностранному языку получило широкое распространение, так как они способствуют погружению обучающихся в виртуальное пространство, что является аутентичной виртуальной интерактивной языковой средой.

Под аутентичными материалами понимаются материалы, которые создаются для носителей языка, так называемые «настоящие тексты» [4, с. 20]. В отечественной литературе встречается следующее суждение: «Аутентичный материал не предназначен для учебных целей и не адаптирован для нужд учащихся с учетом их уровня владения языком. Он отражает национальные особенности и традиции построения и функционирования текста» [5, с. 25]. Аутентичность рассматривается как характеристика материала, способного стать основным средством развития социокультурной компетенции учащихся.

Актуальность исследования вызвана недостаточной разработанностью теоретических подходов к организации процесса развития социокультурной компетенции с применением кинодискурса при обучении иностранному языку. Исходя из актуальности исследования, можно определить проблему, а именно - необходимость разработки комплекса упражнений, направленных на развитие социокультурной компетенции.

Англоязычный кинодискурс является одним из эффективных средств формирования социокультурной компетенции учащегося, позволяющих овладеть социокультурными знаниями и развить соответствующие умения в сфере коммуникативной деятельности.

Работа с аутентичными видеоматериалами в обучении иностранному языку обеспечивает знакомство с реальным общением в определенных социальных кругах, в конкретных условиях, демонстрируя всю его специфику, включая пара- и экстралингвистические средства, эмоциональную окрашенность, естественный темп речи и

формируя, таким образом, представления о различных способах материализации коммуникативных намерений. Показ речевых действий в аутентичной обстановке с наличием культурного компонента языка улучшает обучение устной речи. Учащиеся знакомятся с узусом речи, коннотативной лексикой, реалиями, мимикой, жестами и т.д. Видеофильм имеет довольно сильное эмоциональное воздействие на учащихся, влияет на формирование личностного отношения к увиденному. Преимуществом видеофильма является непосредственность изображения реальной действительности, особая манера общения ведущего со зрителями (если это телепередача или телешоу), использование крупного плана, ненавязчивое предъявление информации, красочность, наличие музыкального фона. При соприкосновении с происходящим на экране создаются условия, наиболее приближенные к естественным условиям (естественная языковая среда – совокупность речевых и неречевых условий, которые отражают быт, историю, культуру и традиции носителей языка).

Такие видеоматериалы предлагают большее разнообразие образцов языка и речи, включая различные региональные акценты, общеупотребительную и специальную лексику, идиомы и т.д., причем в реальном контексте, как их используют носители языка. Они обеспечивают широкие возможности для овладения иноязычной культурой. В то же время, эти видеоматериалы ориентированы, главным образом, на обучаемых с хорошей языковой подготовкой, так как для начинающих изучать язык они представляют значительные трудности, связанные со скоростью речи, ее индивидуально-типологическими характеристиками, диалектами, особенностями, фоновым шумом и т.д.

Демонстрация видео имеет огромное значение в процессе обучения. Во время просмотра видео происходит слухо-зрительный синтез, одновременная трансляция звука и изображения, что способствует развитию навыков и умений восприятия речи на слух и стимулирует устно-речевое общение обучаемых, которое происходит в форме выражения собственного мнения, отношения, поиска аргументов и доказательств. Практика показывает, что ученик запоминает то, что он слышит и видит в пять раз лучше того, что он только слышит. Для того чтобы процесс обучения с помощью видеоматериалов был эффективным необходимо систематическое и рациональное использование видео на уроках.

С методической точки зрения, просмотр аутентичных видеоматериалов помогает учащимся овладеть коммуникативной компетенцией на иностранном языке, не находясь в стране изучаемого языка. Поэтому важной задачей учителя является создание реальных и воображаемых ситуаций общения на уроке с использованием для этого различных методов и приемов работы. Работа с видео включает все виды коммуникативной деятельности: аудирование, говорение, чтение и письмо.

Говоря об уроке с применением аутентичных видеоматериалов, можно отметить, что они применимы на всех этапах урока и ступенях обучения. Разумеется, наиболее эффективно использование видеоматериалов на продвинутом этапе, когда учащиеся уже имеют определенный лексический и грамматический запас знаний, и у них сформированы навыки самостоятельной работы. На средней ступени обучения английскому языку целесообразнее использовать программы новостей канала BBC и информативные телепередачи канала Discovery, на старшем этапе используются фрагменты документальных и художественных фильмов. При выборе фрагмента видеоматериала учитель должен строго придерживаться темы урока и учитывать качества знаний учащихся, их возрастные особенности.

Основу каждого подготовленного аутентичного видеоматериала составляет смысловой эпизод. Работа над каждым эпизодом фильма делится на три этапа:

- преддемонстрационный (pre-viewing);
- демонстрационный (whileviewing);
- последемонстрационный (postviewing) [6, с. 3].

Выделение этапов работы над аутентичными фильмами способствует овладению учащимися соответствующим алгоритмом их учебно-познавательной коммуникативной

деятельности, фактически отражающей не только технологию работы над аутентичным фильмом, но и технологию развития их социокультурных знаний, умений и навыков.

На преддемонстрационном этапе снимаются языковые и лингвострановедческие трудности и трудности понимания содержания видеофильма: вводятся и закрепляются новые слова, анализируются непривычные для обучаемых аутентичные разговорные формулы, лингвострановедческие реалии. До просмотра записи важно заинтересовать учащихся, построить горизонты прогнозирования (How do you understand the title? What do you think the movie is about? Make predictions). Предлагаются предфильмовые ориентиры: вопросы по содержанию, задания, связанные с последующим пересказом содержания, задания на определение последовательности и динамики поведения и взаимодействия персонажей, задания на оценку и характеристику персонажей или содержащейся в фильме важной культурологической информации.

На демонстрационном этапе фильм сопровождается активной учебной деятельностью учащихся. Учащиеся делают заметки по содержанию видеофрагмента. Главной задачей этого этапа является четкая формулировка коммуникативной задачи, учащиеся должны четко знать цель просмотра фильма, для того чтобы сфокусировать внимание на конкретных деталях или сюжете видео. Целесообразнее организовать пошаговый просмотр фильма, (учащиеся смотрят фрагмент, обсуждают его, потом следующий фрагмент и т. д), поскольку учащимся трудно удержать в памяти большой кусок информации. Подобная работа обеспечивает более глубокое проникновение в сюжет фильма, лучшее запоминание основных фактов.

Можно выделить несколько приемов работы с аутентичным фильмом:

1. Просмотр видео без звука (silentviewing). Данный прием можно использовать как для стимулирования речевой активности, при обсуждении увиденного на экране, так и для того, чтобы обратить внимание на то, что было сказано. Для этого используют различные задания на догадку. Учителю стоит выбрать сцены с короткими репликами в диалоге, где действие, эмоции, место действия и ситуация дают подсказки, о чем говорится во фрагменте. Учащиеся предсказывают слова, а затем сравнивают, просматривая фрагмент еще раз.

2. Прослушивание видео без изображения. Включен темный экран, на основе звукового ряда учащиеся высказывают предположения о месте действия, о характерах – их возрасте, социальном статусе, внешнем виде, позах, мимике, жестах.

3. Использование кнопки “пауза” (frozenframe). Учитель останавливает запись в ключевых моментах кинофильма, задает вопросы, касающиеся того, что уже случилось и что должно произойти, учащиеся предсказывают дальнейший сюжет и сопоставляют прогноз с реальными фактами.

4. Синхронное предъявление звукового и зрительного рядов (usualwatching). При этом следует:

- а) дать тему сюжета, попросить предположить, о чем они услышат и увидят;
- б) дать установку на просмотр;
- в) во время просмотра попросить фиксировать определенную информацию;
- г) задать вопросы после просмотра, проверяющие точность восприятия информации.

5. Показ отрывков видеофильма с нарушением логической последовательности (jumblingsequences). Учащиеся смотрят фрагменты по частям, затем пытаются расположить отрывки в правильной или вероятностной последовательности.

6. Просмотр – головоломка (jig-sawviewing). Работа над фрагментом аутентичного видеоматериала строится следующим образом: группа делится на 2 команды, одни ученики смотрят эпизод без звукового ряда, другие слушают фонограмму без зрительного ряда, потом обмениваются информацией и сравнивают с оригиналом.

На последдемонстрационном этапе проверяется эффективность использования всех выше предложенных форм работы. При проверке понимания иноязычной речи эффективнее использовать вопросно-ответную работу (при этом вовлекая как можно больше учащихся в дискуссию), ролевое воспроизведение текста (особенно диалогов), расширение показанных в

фильме ситуаций общения, их дополнение, перенос ситуации в быденную жизнь обучающихся. Инструкции учителя могут звучать как Describe ..., Comment on ..., Reproduce the dialogue between ..., Characterize .., Prove that ..., Explain the behaviour / or reaction of ... , How would you act if you were Желательно задавать проблемные вопросы и вопросы открытого типа, чтобы провоцировать учащихся на инициативную речь.

Необходимо подчеркнуть, методическая целесообразность использования художественных фильмов подтверждается тем, что они позволяют аудиовизуально предъявлять вариативные коммуникативные ситуации. Кроме того, используемые персонажами видеофильмов речевые и неречевые средства повторяются на протяжении ряда эпизодов, что, безусловно, способствует развитию у учащихся умений межличностной коммуникации и произвольному усвоению соответствующих средств общения.

Библиографический список

1. Сафонова, В. В. Социокультурный подход: основные социально-педагогические и методические положения / В. В. Сафонова // Иностранные языки в школе. – 2014. – № 11. – С. 2–13.
2. Попов, А. Ю. Основные отличия текста от дискурса / А. Ю. Попов // Текст и дискурс. Проблемы экономического дискурса : Сб. науч. ст. – СПбГУЭФ, 2001. – С. 41–44.
3. Зарецкая, А. Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе : монография / А. Н. Зарецкая. – Челябинск : Абрис, 2012. – 192 с.
4. Harmer, J. The practice of Language Teaching/third edition / J. Harmer. – Boston, MA : Heinle and Heinle, 2004. – 371 p.
5. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов. – Москва : Издательство ИКАР, 2009. – 446 с.
6. Соловова, Е. Н. Использование видео на уроках иностранного языка / Е. Н. Соловова // ELT NEWS & VIEWS. – 2003. – № 1. – С. 2–5.

Беляева С.В., канд. пед. наук, заведующий кафедрой французского языка

Мельникова В.Р., студентка 5 курса Лингвистического института

Алтайский государственный педагогический университет

г. Барнаул

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО И ПРАГМАТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ДИСКУРСА ФРАНЦУЗСКИХ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИКЕ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ

Аннотация. *Электронное пространство является важным элементом социальной и культурной жизни современного человека. Взаимодействие в интернете меняет отношение собеседников к нормам языка: многие правила опускаются, игнорируются и намеренно деформируются участниками коммуникации, что говорит одновременно об уникальности интернет-взаимодействия и экономии единиц выражения. Комментарий является отдельным жанром интернет-коммуникации, находящимся на стыке других жанров. В интернет-комментариях ярко проявляется диалогичность интернет-коммуникации. Интернет-комментарий имеет как общие с другими жанрами интернет-коммуникации характеристики, так и присущие только ему особенности. В нашем научном исследовании анализируются используемые для выражения экспрессии и эмоциональности лексические особенности интернет-комментария, к которым относятся разговорная лексика, коалесценция, аббревиатуры, сокращения, фразеологические единицы, неологизмы и окказионализмы, сленг.*

Ключевые слова: лексика, лексическая компетенция, комментарий, лексические особенности, интернет-коммуникация, разговорная лексика, коалесценция, аббревиатуры,